

термінологічним апаратом генеративної лінгвістики користуються багато лінгвістів. До того ж результати досліджень генеративної семантики використовуються в прикладній лінгвістиці та психолінгвістиці.

Література

1. Демьянков В. З., Новые тенденции в американской лингвистике 1970–1980-х гг. // Изв. АН СССР, сер. ЛиЯ. – 1986. – Т. 45. – № 3.
2. Назари К. Б. Generative Semantics // Молодой ученый. – 2010. – №7. – С. 163–167.
3. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. – Cambridge: Massachusetts: MIT Press, 1965.

УДК 811.11-112

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ОПТАТИВНИХ КОНСТРУКЦІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

І. І. Гордінська

Під терміном *оптативна конструкція* слід вважати висловлювання, що виражає опосередковану вмотивованість дієслівної дії волевиявленням суб'єкта мовлення; висловлювання, в якому суб'єкт мовлення висловлює бажання, щоб мало місце положення справ у світі, відображене в його пропозиції.

У якості джерела дослідження був взятий сценарій телесеріалу «Друзі» та його переклад українською мовою.

При перекладі оптативних конструкцій українською мовою активно використовується прийом *перекладацької трансформації*, що у свою чергу є міжмовним перетворенням, перебудовою елементів вихідного тексту, операції перевираження сенсу або перефразування з метою досягнення перекладацького еквівалента. [1, с. 59].

За основу розподілу перекладацьких трансформацій було обрано класифікацію Фітермана А. М. та Левицької Т. Р., які виділяють три типи перекладацьких трансформацій:

1. Граматичні трансформації. До них відносяться такі прийоми: перестановка, опущення, додавання елементів та перебудова речення.

2. Стилiстичні трансформації. До даної категорії можна віднести такі прийоми, як синонімічні заміни та описовий переклад, компенсація та інші види заміни.

3. Лексичні трансформації. Тут треба говорити про заміну і додавання, конкретизацію і генералізацію пропозицій, а також про опущення компонентів [2, с. 46].

Використання *граматичних* перекладацьких трансформацій:

Приклад: англ.: *Rachel: Okay, everybody relax.*

укр.: *Спокійно!* [3]

У наведеному прикладі використовується прийом граматичної перебудови речення. Більш за все при перекладі оптативних конструкцій у дослідженні було застосовано граматичних трансформацій, пов'язаних саме з перебудовою. Можливо ця ситуація обумовлена тим, що англійська мова відноситься до складу аналітичних мов, на відміну від української, яка у свою чергу входить до складу синтетичних мов. Такі відмінності в синтаксичних структурах мов дають багато підстав для застосування граматичних перебудов в процесі перекладу.

Використання *стилістичних* перекладацьких трансформацій:

Приклад: англ.: *Monica: Oh, I think so.*

укр.: *І з задоволенням!* [3]

У прикладі ми бачимо застосування методу семантичної заміни речення згоди *Oh, I think so.* на *I з задоволенням!* За результатами дослідження стало зрозуміло, що під час перекладу оптативних конструкцій за допомогою стилістичних трансформацій більшість з них були пов'язані із семантичною заміною. На відміну від прийому модуляції, коли треба створювати абсолютно нові речення за для збереження змісту, зрозумілого з контексту, прийом семантичної заміни часто використовується перекладачами для досягнення якісного та еквівалентного перекладу. Аби переклад сприймався адекватно, він повинен налічувати конструкції, які властиві мові перекладу та не викликають ефект калькування. Саме для досягнення цієї мети, семантична заміна широко використовується при перекладі.

Використання *лексичних* перекладацьких трансформацій:

Приклад: англ.: Joeу: *Let it go, Ross.*

укр.: *Забудь, Росс.* [3]

Серед лексичних трансформацій багато одиниць вибірки налічує метод лексичної заміни, котрий неодноразово використовується перекладачами, аби мова перекладу виглядала звичайно. У даному прикладі була застосована лексична заміна дієслова *to let go* на *забудь*.

Підсумовуючи результати дослідження, слід зазначити, що майже половина вибірки була перекладена із застосуванням перекладацьких трансформацій. Серед застосованих трансформацій більшість з них відносились до граматичного типу, пов'язаних саме з синтаксичною перебудовою. Дана статистика обумовлена тим, що англійська мова структурно відрізняється від української та потребує більшого втручання щодо синтаксичних перетворень з боку перекладача. Аби досягти адекватного перекладу та відтворити еквівалентний текст, перекладач повинен володіти поглибленими навичками використання перекладацьких трансформацій.

Література

1. Бархударов Л. С. Мова і переклад. (Питання загальної і приватної теорії перекладу) – М.: Міжнародні відносини, 1975. – 324 с.
2. Левицька Г., Фитерман А. Чому потрібні граматичні трансформації при перекладі? // Зошити перекладача. – М., 1971. – Вип. 8. – С. 45–76
3. Friends Scripts. [Електронний ресурс]: – Режим доступу: <http://www.angelfire.com/tv/chocgal/scripts.html>

УДК 81'44:81'37(811.111+8111.161.2)

PRIVATIVE OPPOSITIONS FORMED BY VERBS WITH IMPLICIT NEGATION IN ENGLISH AND UKRAINIAN

O. O. Zaluzhna

0. Introductory notes

Negation is a complex and many-facet phenomenon which is studied not only by linguistics but also by logics and philosophy. Negation belongs to fundamental categories of the language and finds its expression in all languages of the world, the evidence of which are numerous typological studies carried out on the material of languages belonging to different families [4:89–137; 6; 7; 8].

Notwithstanding numerous works on the topic the place of negation in the system of linguistic categories remains uncertain. There exists a rather widespread viewpoint that negation functions in the language as one of the variants of modality. This viewpoint was first introduced by O. Jespersen who stated that negative particle *ne* originates from exclamations